



Antonio Machado

Al libro *Ninfeas* del poeta  
Juan Ramón Jiménez

Somnolenta

Antonio Machado  
1875 – 1939

*Al libro Ninfeas,  
del poeta Juan Ramón Jiménez*

Un libro de amores,  
de flores  
fragantes y bellas,  
de historias de lirios que amasen estrellas;  
un libro de rosas tempranas  
y espumas  
de mágicos lagos en tristes jardines,  
y enfermos jazmines,  
y brumas  
lejanas  
de montes azules...  
Un libro de olvido divino  
que dice fragancia del alma, fragancia  
que puede curar la amargura que da la distancia,  
que sólo es el alma la flor del camino.  
Un libro que dice la blanca quimera  
de la Primavera,  
de gemas y rosas ceñida,  
en una lejana, brumosa pradera  
perdida...

Antonio Machado  
1875 – 1939

*Zum Buch »Seerosen«  
des Dichters Juan Ramón Jiménez*

Ein Buch der Liebe,  
von Blumen,  
duftend und prächtig,  
Geschichten von Lilien, die Sterne sammeln;  
ein Buch der frühen Rosen,  
von Schaum  
auf verzauberten Seen in traurigen Gärten,  
über kranken Jasmin  
und Dunst  
in der Ferne  
azurblauer Berge...  
Ein Buch des gottvollen Vergessens,  
den Duft der Seele erflehend, den Duft,  
der das Bittere der Trennung zu lindern vermag,  
nur die Seele ist eine Blume am Weg.  
Ein Buch, das ein helles Trugbild beschwört,  
den Frühling,  
umfassen von Knospen und Rosen,  
auf einer fernen nebligen Wiese  
verloren...

Juan Ramón Jiménez  
1881 – 1958

*Somnolenta*  
(del libro *Ninfeas*)

Va cayendo la tarde con triste misterio...  
inundados de llanto mis ojos dormidos,  
al recuerdo doliente de Amores perdidos,  
en la bruma diviso fatal cementerio...

El Sol muerto derrama morados fulgores  
inundando de nieblas la verde espesura...  
Dulce ritmo armonioso de vaga amargura  
me despierta... A mi lado se duermen las flores...

Taciturno prosigo mi senda de abrojos  
y mis ojos contemplan la azul Lejanía...  
Allá lejos... muy lejos... está mi Alegría,  
en los míos clavando sus lívidos ojos...

¡Ah! ¡delirio! ¡delirio...! Al través de una rama  
una Sombra adorada ligera se mueve:  
una Sombra con cara de lirios y nieve,  
que sus labios me ofrece y gimiendo me llama...

Y se aleja llorando con triste misterio.  
Inundados de llanto mis ojos dormidos,  
al recuerdo doliente de Amores perdidos,  
tras la sombra camino al fatal cementerio.

Juan Ramón Jiménez  
1881 – 1958

*Wie im Schlaf*  
(aus dem Buch *Seerosen*)

Es senkt sich der Abend, trauriges Rätsel...  
voller Tränen sind meine müden Augen,  
schmerzliche Erinnerung an verlorene Liebe,  
im Nebel erscheint der elende Friedhof...

Die tote Sonne vergießt violetten Glanz,  
umhüllt mit Dunst das grüne Dickicht...  
Sanfter Wohlklang von matter Bitterkeit  
weckt mich... Neben mir sinken die Blumen  
in Schlaf...

Schweigend geh ich meinen dornigen Weg  
und die Augen sehen in die blaue Ferne...  
Da hinten... so weit... ist meine Freude,  
sie richtet ihre fahlen Augen auf die meinen.

Oh Traum, oh Wahn! Durch das Gezweig  
bewegt sich ein hehrer flüchtiger Schatten:  
Schatten mit dem Antlitz von Lilien und Schnee,  
der mir die Lippen bietet, mich seufzend ruft...

Und sich weinend abwendet, trauriges Rätsel.  
Voller Tränen sind meine müden Augen,  
Schmerzliche Erinnerung an verlorene Liebe,  
dem Schatten folgend, geh ich zum Friedhof.

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

*Al libro Ninfeas:*

<http://www.poemas-del-alma.com/al-libro-ninfeas-del.htm>

*Somnolenta:*

[www.biblioteca.org.ar/libros/930.pdf](http://www.biblioteca.org.ar/libros/930.pdf)

Gestaltung und Foto / Diseño y fotografía:  
Gernot Hoffmann

Übersetzung / Traducción:  
Gernot Hoffmann

Este documento / dieses Dokument / 10. August 2014:  
<http://docs-hoffmann.de/machadoninf06082014.pdf>